

Colloque Raphaël DRAÏ
Aix-en-Provence
20 juin 2017
Loi du Talion

Code d'Hammurabi (-1750)

- § 196 : Si quelqu'un a crevé un œil à un notable, on lui crèvera un œil.
- § 197 : S'il a brisé un os à un notable, on lui brisera un os.
- § 200 : Si quelqu'un a fait tomber une dent à un homme de son rang, on lui fera tomber une dent.

Les XII Tables (~ -450)

*si membrum rupsit, ni cum
eo pacit, talio esto.*

**Si on a estropié un autre et
qu'on n'a pas conclu
d'accord à l'amiable avec la
victime, que la peine du
Talion soit appliquée.**

Evangelies

- Matthieu 5,38-40 : "Vous avez appris qu'il a été dit : œil pour œil et dent pour dent. Et moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Au contraire, si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre."

Coran: Sourate V « La Table »

- Nous avons prescrit aux juifs la peine du talion. On rendra âme pour âme, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent, blessure pour blessure.

Torah : Exode XXI; 22-24

- כב וְכִי-יִנְצוּ אַנְשִׁים, וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יְהִיָּה, אָסוֹן--עָנוּשׁ יַעֲנִשׁ, כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בְּפָלְלִים.
 - כג וְאִם-אָסוֹן, יְהִיָּה--וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ, תַּחַת נֶפֶשׁ.
 - כד **עַיִן תַּחַת עַיִן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן**, יָד תַּחַת יָד, רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל.
כֵּוֹיָה תַּחַת כֵּוֹיָה, פְּצַע תַּחַת פְּצַע, חַבוּרָה, תַּחַת חַבוּרָה.

22"Si, des hommes ayant une rixe, l'un d'eux heurte une femme enceinte et la fait avorter sans autre malheur, il sera condamné à l'amende que lui fera infliger l'époux de cette femme et il la paiera à dire d'experts. 23 Mais si un malheur s'ensuit, tu feras payer corps pour corps; 24 **oeil pour oeil, dent pour dent**, main pour main, pied pour pied; 25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, contusion pour contusion.

Lévitique : XXIV; 17-22

יז וְאִישׁ, כִּי יִכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם--מוֹת, יוּמָת.

• יח וּמִכָּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יִשְׁלַמְנָה--נֶפֶשׁ, תַּחַת נֶפֶשׁ.

• יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ--כָּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ.

• כ שָׁבֵר, תַּחַת שָׁבֵר, **עֵין תַּחַת עֵין, שֵׁן תַּחַת שֵׁן**--כָּאֲשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם, כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ.

• כא וּמִכָּה בְּהֵמָה, יִשְׁלַמְנָה; וּמִכָּה אָדָם, יוּמָת.

• כב מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, כַּגֵּר כָּאֲזָרַח יִהְיֶה: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.

17 Si quelqu'un fait périr une créature humaine, il sera mis à mort. 18 S'il fait périr un animal, il le paiera, corps pour corps. 19 Et si quelqu'un fait une blessure à son prochain, comme il a agi lui-même on agira à son égard: 20 fracture pour fracture, **œil pour œil, dent pour dent**; selon la lésion qu'il aura faite à autrui, ainsi lui sera-t-il fait. 21 Qui tue un animal doit le payer, et qui tue un homme doit mourir. 22 Même législation vous régira, étrangers comme nationaux; car je suis l'Éternel, votre Dieu à tous."

Nombres XXXV; 31-34

- וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רֹצֵחַ, אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת: כִּי-מוֹת, יוּמָת.
- ^{לב} וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר, לְנוֹס אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ, לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן.
- ^{לג} וְלֹא-תַחְנִיפוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יַחְנִיף אֶת-הָאָרֶץ; וְלֹאֲרָץ לֹא-יִכָּפֵר, לַדָּם אֲשֶׁר נִשְׁפָּךְ-בָּהּ, כִּי-אֵם, בְּדָם שִׁפְכוּ.
- ^{לד} בְּתוֹךְ וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בָּהּ--אֲשֶׁר אָנֹכִי, שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ: כִּי, אָנֹכִי יְהוָה—שֹׁכֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל*
³¹ Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier, s'il est coupable et digne de mort: il faut qu'il meure. ³² Vous n'accepterez pas non plus de rançon pour que, dispensé de fuir dans la ville de refuge, on puisse revenir habiter dans le pays avant la mort du pontife. ³³ De la sorte, vous ne souillerez point le pays où vous demeurez. Car le sang est une souillure pour la terre; et la terre où le sang a coulé ne peut être lavée de cette souillure que par le sang de celui qui l'a répandu. ³⁴ Ne déshonorez point le pays où vous habiterez, dans lequel je résiderai; car moi-même, Éternel, je réside au milieu des enfants d'Israël."

Malbim

Meïr Leibush ben Jehiel Michel Weiser (Volhynie 1809-Kiev 1879), connu par son acronyme Malbim (hébreu : מלבי"ם) est un rabbin russe, et commentateur de la Torah. Le nom "Malbim" dérive des initiales de son nom.

The most excellent
Historie of the *Merchant*
of *Venice*.

With the extreame crueltie of *Shylocke* the Iewe
towards the sayd Merchant, in cutting a iust pound
of his flesh: and the obtayning of *Portia*
by the choyse of three
chests.

*As it hath beene diuers times acted by the Lord
Chamberlaine his Seruants.*

Written by William Shakespeare.



AT LONDON,
Printed by *I. R.* for Thomas Heyes,
and are to be sold in Paules Church-yard, at the
signe of the Greene Dragon.

1600.

Le marchand de Venise, William Shakespeare

Acte I, Scène 3

- SHYLOCK
- Et je veux l'avoir cette obligeance ; venez avec moi chez un notaire, me signer un simple billet, et pour nous divertir, nous stipulerons qu'en cas que vous ne me rendiez pas, à tels jour et lieu désigné, la somme ou les sommes exprimées dans l'acte, vous serez condamné à me payer **une livre juste de votre belle chair, coupée sur telle partie du corps qu'il me plaira choisir.**
- ANTONIO
- J'y consens sur ma foi, et, en signant un pareil billet, je dirai que le Juif est rempli d'obligeance.

Torah: Exode XXI; 24

- עֵיִן תַּחַת עֵיִן, נֶשֶׁן תַּחַת נֶשֶׁן, יָד תַּחַת יָד
יָד, רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל.

²⁴ oeil pour oeil, dent pour dent,
main pour main, pied pour pied;

Conclusion

- Comme nous l'enseignent nos Maîtres, le Monde repose sur trois piliers [Pirké Avot I; 18]: "Rabban Shimon fis de Gamliel disait : le monde repose sur trois choses: la justice, la vérité et la paix...". Mais cette quête d'absolu ne doit pas nous faire perdre de vue les autres éléments de ce triptyque, qui sont inséparables les uns des autres. La justice ne peut se concevoir que dans le but de faire émerger la vérité afin d'atteindre la paix.